

## Tulkkitoiminnan yhteistyöryhmä

Pöytäkirja 6/2014

**Aika:** 18.8.2014 klo 10.00-16.00

**Paikka:** Kuuloliiton iso neuvotteluhuone A4.17, Valkea talo, Ilkantie 4, 00400 Helsinki

**Osallistujat:** Sirpa Laurén, Kuuloliitto ry (puheenjohtaja)  
Marika Rönnerberg, Kuurojen Liitto ry (sihteeri)  
Anu Autio, Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitos (klo 13:50-15:30 )  
Outi Huusko, Viittomakielialan Tulkkauspalvelun Tuottajat ry  
Sini Immonen, Suomen Kuurosokeat ry  
Terhi Kalliomäki, Suomen Viittomakielen Tulkit ry  
Päivi Laitinen, Suomen kirjoitustulkit ry  
Riitta Loippo, Suomen kirjoitustulkit ry  
Heikki Majava, Suomen Kuurosokeat ry  
Liisa Martikainen, Humanistinen ammattikorkeakoulu (etäyhteydellä klo 12 asti)  
Emilia Norppa, Suomen Viittomakielen Tulkit ry  
Sanna Paasonen, Kuurojen Liitto ry  
Raija Roslöf, Diakonia-ammattikorkeakoulu (klo 15:40 asti)  
Virpi Thurén, Kuurojen Liitto ry

**Poissa** Heidi Kenttälä, Suomen Viittomakielen Tulkit ry  
Sonja Londen, Svenska hörsselförbundet rf  
Sanna Loukusa, Kuulovammaisten Lasten Vanhempien Liitto ry  
Johanna Simberg, Kuurojen Palvelusäätiö  
Liisa Vainio, Kuuloliitto ry

**Tulkit** Anssi Lehti  
Sointu Nieminen  
Kaisa Rahkonen  
Saija Ruuskanen  
tulkkiopiskelija Katariina Valentin

---

### Asialista

- 1) *Kokouksen avaus*  
Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 10.20
- 2) *Kokouksen päätösvaltaisuus*  
Kokous todettiin päätösvaltaiseksi.
- 3) *Kokouksen työjärjestyksen hyväksyminen*

Esityslista hyväksyttiin työjärjestykseksi. Tarvittaessa käsitellään koulutuksen kuulumiset aikaisemmin.

4) *Edellisten kokouksien pöytäkirjat*

Hyväksyttiin 3 edellisen kokouksen pöytäkirjat muutoksitta.

5) *Pöytäkirjan tarkastajien valinta*

Pöytäkirjan tarkastajiksi valittiin Sanna Paasonen ja Virpi Thurén.

6) *Uudet tulkit*

Uusia tulkkeja ei ollut.

7) *Selvityspyynnön käsittely -asiakirja (liite 1)*

Käsiteltiin asiakirjaa. Selvitetään lakimiehiltä, voiko ja onko vastuu lähettää yhteistyöryhmän päätös tiedoksi myös tulkin työnantajalle ja Kelaan.

Päätettiin palata asiaan seuraavassa kokouksessa.

TAUKO klo 11.20-11.30

8) *Saapunut selvityspyyntö*

Työryhmä esitteli asian etenemistä ja pohdintaa selvityspyynnön eri kohdista.

Päätettiin, että puheenjohtaja kirjoittaa ratkaisuehdotuksen ja lähettää sähköpostitse yhteistyöryhmän hyväksyttäväksi.

19) *Koulutuksen kuulumiset*

a) *Humanistinen ammattikorkeakoulu*

Tulkeille on tarjolla täydennyskoulutusta kielitaidossa. Kirjoitustulkkauksen pätevä koulutus on alkamassa avoimen amk:n kautta (30 op). Syksyllä täydennyskoulutuksena on alkamassa kuurosokeille tulkkauksen koulutus. EUMASLI-koulutus on vielä käynnissä. Kuopiossa on 23 ja Helsingissä 23 uutta tulkkioiskelijää. Tulkkauksen laatu -hankkeen osalta ei vielä ole edistytty, palataan asiaan seuraavassa kokouksessa.

LOUNASTAUKO KLO 12.30-13.20

9) *Tulkin ammattisäännöstö ja sen selitysosa*

Siirrettiin asian käsittely seuraavaan kokoukseen.

10) *Tulkkauksen laatu tutkimushanke*

Siirrettiin asian käsittely seuraavaan kokoukseen.

11) *Tulkkierekisteri*

Vastavalmistuneet tulkit toivovat saavansa sähköpostivahvistuksen, että tulkkierekisterilomake on saapunut. Tehdään tulkkierekisteripäivitys syksyn aikana.

12) *Katsaus tulkkien työtilanteeseen tällä hetkellä*

Opiskelutulkkauksia on tänä syksynä eri puolilla Suomea hyvin vaihtelevassa määrin. Kelasta ei ole vielä saatavilla kevään tilastoja yleensä tulkkauksesta. Pk-seudulla vaikuttaa olevan vähemmän opiskelijoita tänä syksynä. Tarkistetaan Kelasta, pitääkö paikkansa, että Kela vaatii opiskelijaa läsnäolevaksi oppilaitoksessa voidakseen edes hakea opiskelutulkausta, mikä pitkittää ja mutkistaa tulkinhakuprosessia ja viivästyttää opiskelijan opintojen alkamista..

Otetaan kelan yhteistyöfoorumin seuraavassa kokouksessa esille opiskelutulkkauksen ohjeistuksen tarve (esim. kuuluuko työvoimapolitiittiset opiskelut opiskelutulkkauksen piiriin, miten pitkät opiskelut tulee hakea opiskelutulkkauksesta).

Uusitaan lokakuulla tulkki-kysely alanvaihdosta ja lisätään kysymys siitä, toteutuivatko tulkkien suunnitelmat vaihdosta. SVT ottaa vastuulleen kyselyn toiston. Oppilaitokset voivat tarjota opinnäytetyövoimaa avuksi. Oppilaitosten syvempää analyysiä sisältävää tutkimusta toivotaan. Lisäksi firmoilta voisi kysellä työn jakautumisista.

Pyritään saamaan kyselyn tulokset esiteltäväksi Kelan yhteistyöfoorumin kokouksessa 21.10.

TAUKO KLO 14:15-14:30

13) *Kelan linjaus kahden viittomakielen välisessä tulkkauksessa*

Odotellemme vähemmistövaltuutetun vastausta, käsitellään asia seuraavassa kokouksessa.

14) *Kokous STM:ssä kesäkuussa sekä ministeriön pyytämä listaus tulkkauspalveluiden hyvistä ja huonoista asioista tällä hetkellä*

Keskusteltiin ministeriöön lähetettävästä paperista. Jatketaan asian valmistelua.

TAUKO KLO 15:10-15:15

19) *Koulutuksen kuulumiset*

b) *Diakonia-ammattikorkeakoulu*

Turussa aloittaa 33 tulkkiopiskelijaa. Avoimessa AMK:ssa on tarjolla pätevyitymisopiskelupaketteja, joissa on paljon ulkopuolisia opiskelijoita perusopiskelijoiden kanssa. Turun lisäksi on Helsingissä kuurosokeusopintojen rinnakkaisryhmä. Kirjoitustulkkausopinnoissa Turussa on perusopiskelijoiden mukana 15 avoimen opiskelijaa. Keväällä on tulossa myös kielen sisäisen tulkkauksen paketti.

15) *Asiakaskysely tulkkauspalveluista*

Ehdotetaan Kelaan asiakaskyselyn tekemistä. Palvelun laajempi arviointi olisi paikallaan ja nimenomaan eri asiakasryhmien, eri alueilla ja eri kommunikointimenetelmiä käyttävien osalta.

16) *Kelan tilastot tulkkauspalveluista*

Tulkkauspalvelutilastoja keväästä 2014 ei ole vielä saatu. Pohdittiin yksittäisten tulkinkäyttäjien omaa tilastointia tulkinkäytöstä, jotta saadaan vertailupohjaa Kelan tilastoille.

*17) Kelan ohjeistus kuulevien viittomisen tulkkauksesta puheelle*

Toinen tilanteessa ollut tulkkifirma vastasi, etteivät ole kieltäytyneet tulkkauksesta puheelle. Toisesta ei ole kuulunut. Palataan asiaan seuraavassa kokouksessa.

*18) Kelan tarjoama tulkkaus ulkomailla*

Siirretään seuraavaan kokoukseen.

*20) Muut asiat*

Ei muita asioita.

*21) Ilmoitusasiat*

- a) Kuuloliitto on neuvotellut Kelan kanssa 20.5. Lync-yhteyden käyttämisestä kirjoitustulkkauksessa ilman MMX-ohjelmistoa sekä VNC-ohjelmiston käyttämisestä kirjoitustulkkauksessa (tulke voidaan jakaa langattomasti monelle näytölle, esim. tabletin ja kännykän). Kela on pyytänyt tekemään asiasta virallisen aloitteen.
- b) 22.-24.8.2014 on kirjoitustulkkauksen eurooppalainen ECOS –konferenssi Helsingissä.

*22) Seuraava kokous*

Seuraava kokous pidetään 8.10. klo 10-16.

*23) Kokouksen päättäminen*

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 16:00.